

# Inhaltsverzeichnis

---

Abkürzungsverzeichnis | 9

Vorwort | 11

## 1. EINLEITUNG | 13

1.1 »[M]y silence is not your silence, [...] my sight is not your sight.« – Sprache und Bewegung | 13

1.2 Forschungsstand zum Theater für Gehörlose und Hörende | 24

1.3 Was bedeutet »Gehörlosigkeit«? | 30

1.4 Korpus, Fragestellungen und Aufbau der Arbeit | 36

## 2. ÜBERLEGUNGEN ZU EINER *AESTHETICS OF ACCESS* | 43

2.1 Begriffsklärung | 43

2.1.1 Ästhetik | 43

2.1.2 Access | 53

2.2 Körper | 63

2.2.1 Der deviante Körper als medizinisches Problem | 63

2.2.2 Das soziale Modell von Behinderung | 66

2.2.3 Das kulturelle Modell von Gehörlosigkeit | 75

2.2.4 Taubheit und Norm | 81

2.2.5 Physiologisch bedingte Wahrnehmungsunterschiede zwischen Hörenden und Gehörlosen | 88

## **2.3 Macht** | 92

2.3.1 Körper und Macht | 92

2.3.2 Gehörlose als Teil von Herrschaftsstrukturen | 95

2.3.3 Machtstrukturen im Theater | 101

2.3.4 Machtstrukturen in der Wissenschaft | 106

## **2.4 Kultur** | 109

2.4.1 Gehörlose und Hörende im geteilten Raum | 109

2.4.2 Gehörlosenkultur | 115

2.4.3 Kritik und alternative Betrachtungsweisen von Gehörlosenkultur | 122

2.4.4 Zur Beschreibung von Gehörlosenkultur | 128

2.4.5 Theater für Gehörlose und Hörende als interkulturelles Theater | 130

## **2.5 Exkurs I: Gebärdensprache** | 135

## **2.6 Methode** | 146

2.6.1 Zur Materialität von Aufführungen | 146

2.6.2 Die Position des Forschers | 147

2.6.3 Methodologische Konsequenzen | 152

# **3. GEDOLMETSCHTE AUFFÜHRUNGEN** | 159

3.1 Theaterdolmetschen für Gehörlose | 159

3.2 Integrationsversuche: Sascha Hawemanns *Tschick* mit Gebärdensprachdolmetschern | 166

3.3 Exkurs II: Gebärdensprachkunst und theatrale Formen Gehörloser | 171

3.4 Voicing Culture:  
Das Deutsche Gebärdensprachtheater-Festival mit Lautsprachdolmetschern | 179

# **4. ZWEISPRACHIGE AUFFÜHRUNGEN** | 193

4.1 Ästhetik der Übersetzung: Herbert Gantschachers *Wilhelm Jerusalem – Helen Keller: »Briefe«* | 193

**4.2 Gebärden für alle: Paula Garfields *Love's Labour's Lost* | 203**

**4.3 Zwei Sprachen – zwei Welten: Michaela Caspars  
*Frühling Erwache!* | 219**

**4.4 Machtworte: Stimme und Text | 233**

**4.5 Taubheit und Behinderung: John E McGraths  
*In Water I'm Weightless* | 252**

**4.6 »Verständnis ist nicht gleich Kommunikation«: Verstehen und  
Nichtverstehen in zweisprachigen Aufführungen | 261**

## **5. VISUELLES THEATER | 265**

**5.1 Formen und Traditionen des visuellen Theaters | 266**

5.1.1 *Physical Theatre* | 266

5.1.2 Multimediale Performances | 271

5.1.3 Gehörlosentheater | 273

5.1.4 Überschneidungen unterschiedlicher visueller Theaterformen | 275

**5.2 Körper-Räume: Ramesh Meyyappans *Skewered Snails* | 278**

**5.3 Bild-Räume: Zoja Mikotová *Das goldene Spinnrad* | 287**

**5.4 Visuelles Theater zwischen Visualität und Virtualität | 297**

## **6. MERKMALE, GRENZEN UND POTENTIALE EINER *AESTHETICS OF ACCESS* | 301**

**Literaturverzeichnis | 311**

**Aufführungsverzeichnis | 341**

